ESIT
ÉCOLE SUPÉRIEURE
D'INTERPRÈTES & DE TRADUCTEURS

FORMATIONS

MASTER
TRADUCTION

Traduction éditoriale, économique et technique et Certificat de méthodologie de la traduction

Formation diplômante.
Durée des études : 4 semestres universitaires.
Accessible en formation initiale et en formation continue.

DIRECTRICE DE LA SECTION TRADUCTION Marie-Paule Chamayou

PRÉSENTATION DU MÉTIER

La traduction professionnelle

Les traducteurs professionnels sont un maillon essentiel des échanges internationaux et leur savoir-faire est particulièrement recherché à l'heure de la communication mondialisée. Contrairement à une idée très répandue, la traduction ne consiste pas à traduire les mots du document d'origine, mais à saisir le sens du message qu'ils véhiculent. Les traducteurs travaillent à partir d'au moins une langue de départ vers leur langue maternelle. ■

ATOUTS

- **L'expérience : l'ESIT forme des traducteurs hautement qualifiés depuis plus de 60 ans.**
- Des spécialistes de la traduction, et non des traducteurs spécialisés. L'ESIT a pour objectif de former des traducteurs professionnels capables de s'adapter rapidement à n'importe quel domaine : éditorial, économique, juridique, technique ou scientifique.
- Un enseignement qui vise à transmettre un savoir-faire, les langues étant considérées uniquement comme un outil de travail.
- Une formation adaptée à l'évolution de la profession : les enseignants sont des traducteurs en exercice, les exigences reflètent la réalité du métier.
- Une pédagogie essentiellement organisée autour d'ateliers professionnalisants.
- L'acquisition d'aptitudes indispensables à l'exercice du métier de traducteur : méthode, ouverture d'esprit, faculté d'adaptation et d'assimilation, ce qui permet aux étudiants de maîtriser rapidement les connaissances indispensables dans les domaines les plus divers.
- Des stages encadrés dans les organisations internationales, les ministères, les sociétés et les cabinets de traduction.
- Un cadre théorique clair : la formation est structurée par la Théorie interprétative de la traduction. La traduction est considérée comme un acte de communication portant sur le sens, et non comme un exercice de transposition linguistique.
- Des effectifs réduits. Le taux d'encadrement est très favorable.
- Un master adossé au European Master's in translation (EMT), qui regroupe 83 programmes. Les étudiants bénéficient d'échanges et des ressources du réseau.
- Un mémorandum d'entente avec l'ONU, dont l'ESIT est signataire depuis 2010 et qui prépare ses étudiants aux concours très sélectifs de l'Organisation. Celle-ci offre en retour des stages de longue durée aux étudiants, dans les différentes agences onusiennes.
- L'élaboration d'un mémoire de traduction portant sur un sujet spécialisé. Ce travail de recherche fait l'objet d'une soutenance. ■

PUBLIC CONCERNÉ

- Toute personne titulaire d'une licence ou d'un diplôme équivalent, qu'elle soit francophone (de langue maternelle française) ou non francophone (d'une langue maternelle autre que le français).
- Compétences linguistiques acquises. Combinaison bilingue : français obligatoire, combiné à une seconde langue (allemand, anglais, arabe, chinois ou japonais) ; combinaison trilingue : français et anglais obligatoires, combinés à une troisième langue (allemand, arabe, chinois, espagnol, italien, japonais, portugais ou russe).
- Ouverture d'esprit, rapidité, goût pour la communication et le travail en équipe, agilité mentale et culture générale. ■

DÉBOUCHÉS

- Divers et variés, fonction des combinaisons linguistiques.
- Organisations internationales (Commission européenne, ONU, etc.) et fonction publique.
- Marché privé de la traduction : salariat ou profession libérale. ■

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité

Les informations contenues dans ce document sont fournies à titre indicatif et susceptibles de modification sans préavis.

RÉGIME SPÉCIAL

L'ESIT peut ouvrir des groupes dits de « Régime spécial » pour les étudiants dont la langue A ne figure pas parmi celles déjà mentionnées.
Peuvent se présenter au concours d'admission du Régime spécial les candidats ayant obtenu l'équivalent d'une licence. Seule la Commission pédagogique de l'ESIT juge de la recevabilité du dossier.
Les critères d'évaluation et les exigences pédagogiques sont les mêmes que ceux de la section Traduction. La formation se déroule sur deux semestres seulement, et les étudiants inscrits en Régime spécial préparent un Certificat de méthodologie de la traduction et non un Master. Néanmoins, celui-ci ouvre la voie aux concours des organisations internationales.

ORGANISATION **DES ÉTUDES**

LE MASTER SE PRÉPARE EN DEUX ANS, AVEC POSSIBILITÉ DE REDOUBLEMENT.

L'enseignement s'organise en cours magistraux et en ateliers. Les ateliers, en effectifs réduits, sont organisés par paires de langues et permettent aux étudiants d'acquérir la méthode de la traduction.
Les ateliers sont assurés par des traducteurs en exercice, enseignant vers leur langue maternelle.

DÉTAIL **DES ENSEIGNEMENTS**

1. MASTER

MASTER 1
MAÎTRISE D'UNE MÉTHODE

COURS MAGISTRAUX

- Théories de la traduction et pratiques professionnelles
- Économie et vie des affaires
- Espace européen
- Fondements scientifiques et techniques
- Introduction au droit
- Terminologie

ATELIERS

- Traduction générale
- Traduction économique/juridique
- Traduction technique/scientifique
- Lecture active et préparation à la traduction
- Outils informatiques du traducteur
- Introduction à la TAO
- Compétences rédactionnelles et révision en langue maternelle
- Expression en langue maternelle (français pour francophones ; anglais pour anglophones)
- Expression en langue étrangère (français pour non-francophones ; anglais pour non-anglophones)

MASTER 2
ACQUISITION DES COMPÉTENCES PROFESSIONNELLES DU TRADUCTEUR

COURS MAGISTRAUX

- Ouverture professionnelle

ATELIERS

- Traduction générale
- Traduction économique/juridique
- Traduction technique/ scientifique
- Révision professionnelle
- Introduction aux spécialisations
- Perfectionnement de la TAO
- Traduction automatique et post-édition
- Création, gestion et exploitation de corpus multilingues pour traducteur

STAGE

Stage en milieu professionnel (de six semaines à 3 voire 6 mois), en France ou à l'étranger, avec rédaction d'un rapport et soutenance. L'ESIT, qui entretient des liens étroits avec le monde du travail, propose de très nombreux stages. Beaucoup d'étudiants choisissent d'effectuer plusieurs stages ouvrant sur différents aspects du métier de traducteur.

MÉMOIRE

Élaboration d'un mémoire de traduction portant sur un sujet spécialisé. Ce travail de recherche fait l'objet d'une soutenance.